Porównanie tłumaczeń Wyjścia 28:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Osadzisz na nim zestaw z kamieni w czterech rzędach; rząd: rubin, topaz i szmaragd\* będzie rzędem pierwszym.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każesz na nim osadzić zestaw kamieni w czterech rzędach. W rzędzie pierwszym: rubin, topaz i szmaragd. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I uczynisz w nim oprawy dla kamieni, cztery rzędy kamieni, *w tym* porządku: karneol, topaz i szmaragd w pierwszym rzędzie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nasadzisz weń pełno kamienia, cztery rzędy kamienia, tym porządkiem: sardyjusz, topazyjusz i szmaragd w pierwszym rzędzie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nasadzisz weń cztery rzędy kamienia. W pierwszym rzędzie będzie kamień sardius i topasius, i smarag; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Umieścisz na nim cztery rzędy drogich kamieni: w jednym rzędzie rubin, topaz i szmaragd - rząd pierwszy, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Osadzisz na nim zestaw z drogich kamieni w czterech rzędach: pierwszy rząd to rubin, topaz i szmaragd; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Umieścisz na nim cztery rzędy drogich kamieni. W pierwszym rzędzie: rubin, topaz i szmaragd. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cały będzie wysadzany drogimi kamieniami, ułożonymi w czterech rzędach: w pierwszym rzędzie rubin, topaz i szmaragd; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przystrój go drogimi kamieniami, ułożonymi w cztery rzędy. Rząd pierwszy : rubin, topaz i szmaragd - to jeden rząd. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wypełnisz go czterema rzędami oprawionych kamieni. [Pierwszy] rząd: rubin, topaz, szmaragd - w jednym rzędzie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І нашиєш на ньому шви наче каміння чотирьома рядами; ряд каміння буде сардія, топаза, смарагда, один ряд. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nasadzisz na niego wstawki z kamieni cztery rzędy kamieni, według następującego porządku: Rząd pierwszy rubin, topaz i szmaragd; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wysadzisz go zestawem kamieni, czterema rzędami kamieni. Pierwszy rząd to rząd z rubinem, topazem i szmaragdem. |

1. 1) rubin, topaz i szmaragd, אֹדֶםּפִטְדָהּובָרֶקֶת . [↑](#footnote-ref-2)